

4. Мишенькина Е. В. Лингвоцветовая картина мира в аспекте русско-английского наименования «purple/фиолетовый» // Ярославский педагогический вестник. 2016. № 4. С. 294–297.

5. Философский энциклопедический словарь / гл. ред. Л. Ф. Ильичев. М.: Сов. энцикл., 1989. 840 с.

Справочные издания

6. Егурнова А. А. // Idioms and Proverbs on Personal Issues: учеб. пособие. Лит-Рес, 2018. 100 с.

7. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1984. 944 с.

8. Литвинов П. П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. Продвинутый английский – через фразеологию: учеб. пособие для самообразования. М.: Яхонт, 2000. 448 с.

9. Солодушкина К. А. Modern Dictionary of Phrasal Verbs and Idioms in the Language of Business = Современный словарь фразовых глаголов и идиом в сфере экономики и бизнеса. СПб.: Антология, 2008. 800 с.

10. Шитова Л. Ф. Two is a Company: Dictionary of Pair Idioms = Два сапога пара: словарь парных идиом. СПб.: Антология, 2014. 160 с.

11. Шитова Л. Ф. 350 Idioms with Their Origin, or The Idiomatic Cake You Can Eat and Have It Too = 350 идиом и их происхождение, или как невинность соблудности и капитал приобрести. СПб.: Антология, 2011. 160 с.

12. Cambridge International Dictionary of Idioms. Cambridge University Press, 2002. 587 p.

13. The Oxford Dictionary of Idioms. 2nd ed. Oxford University Press Inc., 2004. 340 p.

УДК 81.2

Е. А. Дегтярева (Москва, Россия)

*Московский государственный юридический университет им. О. Е. Кутафина
(МГЮА)*

Новые понятия в английском и русском языках, связанные с пандемией коронавирусной инфекции

В статье проводится анализ английских и русских медицинских терминов, которые возникли в результате пандемии коронавирусной инфекции и которые широко используются в данное время в средствах массовой информации. Выделяются также лексические единицы, существовавшие в рассматриваемых языках ранее, но получившие в последнее время новые значения. В работе содержатся классификации лексики, связанной с коронавирусной инфекцией, по словообразовательным моделям и вариантности.

Ключевые слова: неологизмы, новые значения слов, классификация по словообразовательным моделям, классификация по вариантности

Новые и значительные события и явления всегда влекут за собой возникновение новой лексики для их описания. В 2020 году таким явлением стала серьёзная медицинская проблема, затронувшая весь мир. В настоящей работе предлагается анализ лексики, связанной с пандемией коронавирусной инфекции. Материалом для исследования послужили новостные программы, аналитические передачи, интервью на центральных российских телеканалах и англоязычном информационном канале RT, а также словари [1], [2].

Несомненно, лидером среди наиболее часто употребляемых слов в СМИ стал термин “COVID-19”, являющийся сокращенной формой словосочетания *coronavirus disease* – *коронавирусное заболевание*. Согласно дефиниции, приведенной в Кембриджском словаре, COVID-19 – это респираторное заболевание у людей, вызванное коронавирусом, которое может приводить к тяжелому состоянию и даже смерти, особенно у пожилых людей и у людей с сопутствующими заболеваниями [1].

Наряду с данным новым словом в Кембриджский словарь были внесены новые значения слов *self-isolation* (*самоизоляция*) и *self-isolating* (*самоизолирование*) для обозначения самоизоляции с целью предотвращения распространения инфекционной болезни (первоначально данное понятие распространялось на страны, изолировавшиеся политически и экономически от остального мира), а также сокращение *WFH* (*work from home* – ‘*работа из дома*’) как следствие медицинских требований.

Несмотря на то что пандемия коронавирусной инфекции показала, что глобализация во многом является мифом, общая медицинская и социальная проблема привела к появлению аналогичных понятий во всех языках мира. Так, английское слово *self-isolation* при помощи калькирования превратилось в русском языке в самоизоляцию. Однако *WFH* имеет иной аналог в русском языке, а именно *удаленная работа* (также *дистанционная работа*). Английское сокращенное название заболевания COVID-19 вошло в словарь многих стран, включая Россию, но, по словам доктора Д.Н. Проценко, в нашей стране правильнее бы употреблять термин *КОВИЗ* – *коронавирусное заболевание*. Широкое освещение в российских СМИ ситуации, связанной с пандемией, высветило такую негативную тенденцию в публичных выступлениях, как неоправданное использование иностранных слов (в основном английских) в информационном пространстве вместо имеющихся русских аналогов. При этом говорящий часто сразу предлагает русский эквивалент, например *реконвалесцент*, т.е. *выздоровливающий*, или так называемое *common cold disease*, т.е. *обычное простудное заболевание*. Нередко можно услышать фразу *прональное положение* или *прон-*

позиция (prone position) вместо *положение лежа на животе*, а также производные от слова *prone*: *самопронирование, самопронироваться*.

В ходе распространения коронавирусной инфекции термины иногда менялись, например до февраля 2020 года заболевание COVID-19 называлось nCoV (novel coronavirus). В начале пандемии для предотвращения распространения коронавирусной инфекции во многих странах был объявлен *карантин (quarantine)*. Слово *карантин* происходит от итальянского слова *quaranta*, что в переводе означает *сорок*. Именно столько дней во время чумы корабли, прибывающие в Венецию, должны были простоять за пределами гавани, прежде чем получить разрешение причалить. Карантин использовался как метод предотвращения распространения инфекции.

Со временем, в англоязычных СМИ слово *quarantine* часто стали заменять словом *lockdown*, которое подробно рассмотрим ниже. Иногда как синоним использовалось словосочетание *state of emergency*. Позже широко стало использоваться слово *restrictions*. Параллельно с последним нередко употребляется словосочетание *restrictive measures*. В российских СМИ используется термин *ограничительные меры*.

С целью систематизации профессиональных терминов, связанных с пандемией коронавирусной инфекции, можно предложить ряд классификаций.

Классификация по словообразовательным моделям:

1. Сокращения.

а) Аббревиатуры, например, *PPE (personal protective equipment)* – СИЗ (*средства индивидуальной защиты*); *n COV (novel coronavirus)* – *новый коронавирус*; *SARS (severe acute respiratory syndrome)* – *ТОРС (тяжелый острый респираторный синдром)*. В русскоязычных текстах часто встречается сокращение *ИВЛ (искусственная вентиляция легких)*, при этом в английском языке функционирует *lung ventilator* или просто *ventilator*, а сокращенная форма для обозначения данного оборудования не употребляется. В средствах массовой информации США часто фигурирует сокращение *CDC (Center for Disease Control)* – центр по контролю и профилактике заболеваний.

б) Словослияния. С помощью данного вида словообразования появились окказиональные неологизмы, которые, безусловно, не будут зарегистрированы в словарях, но в настоящее время активно употребляются, демонстрируя игру слов. Один из таких неологизмов – *covidiot*, образованный при помощи слияния слов *covid* и *idiot* для обозначения людей, отрицающих вирус и не соблюдающих меры предосторожности, а также людей, паникующих из-за пандемии. Данному слову соответствует русские варианты *ковид-диссидент* или *ковид-отрицатель*. Можно констатировать, что английский неологизм имеет уничижительный оттенок, в то время аналогичный неологизм в русском языке является нейтральным. В качестве антонима можно употребить *covidient* – слово, возникшее в результате слияния слов *covid* и *obedient*, то есть выполняющий

указания власти в связи с коронавирусом. В России в марте 2020 года после объявления каникул из-за вирусной инфекции появилось слово *карантикулы*, образованное от слов *карантин* и *каникулы*. Вышеприведенные словослияния представляют собой коннотативную лексику.

2. Аффиксация и словосложение, например, *antibodies* (*антитела*); *pre-symptomatic* (относящийся или имеющий место до появления симптомов) – слово, появившееся в сообщении о том, что люди без симптомов COVID-19 тоже могут быть распространителями вируса.

Одним из наиболее часто употребляемых слов весной 2020 года стало слово *lockdown* (*режим изоляции*). Согласно определению, приведённому в Кембриджском словаре, *lockdown* – это ситуация, при которой людям не разрешается свободно входить или покидать помещение, или определенную территорию из-за чрезвычайной ситуации. Ранее слово *lockdown* использовалось в значении «временная изоляция заключенных в целях безопасности в экстраординарных случаях». [2]

3. Конверсия. Данная форма словообразования очень продуктивна в английском языке, поэтому неслучайно появились следующие примеры: *to socially distance* (от *social distance*) – *социально дистанцироваться* или точнее *соблюдать социальную дистанцию*; *to self-quarantine* или *to self-isolate* – *самоизолироваться* (используется в значении *воздерживаться от контакта с другими людьми с целью предотвратить распространение инфекции*) ; *to zoom* – от существительного *ZOOM*, обозначающего приложение для проведения видеоконференций. Данный глагол означает действие с помощью инструмента, обозначенного существительным. Последний пример может проиллюстрировать возникновение неологизмов в русском языке: в онлайн-пространстве появился глагол *зумиться* в значении преподавать или учиться через сервис ZOOM.

4. Словосочетания. В последнее время в связи с переходом студентов на онлайн-обучение, а также с переводом малого бизнеса на удаленную работу особую популярность у пользователей приобрел сервис конференцсвязи Zoom. Этим воспользовались злоумышленники, которые несанкционированно стали подключаться к конференциям. В результате хакеры могут отправить в чат какой-то неприличный файл. Кроме того, в открытом доступе оказалось много сессий, причем как личных, так и корпоративных. Новое явление вызвало к жизни новый термин *Zoom bombing* («бомбардировка» Zoom) – вторжение в чужие видеоконференции без приглашения. В Бельгии появилось словосочетание *corona detectives* для обозначения людей, отслеживающих и отлавливающих потенциально больных коронавирусом. В средствах массовой информации одним из наиболее частотных стало словосочетание *at-risk groups* (*группы риска*), которое означает, что люди старше 65 лет и люди с хроническими заболеваниями находятся в группе риска по COVID-19. В связи с распространением

коронавирусной инфекции в масс-медиа появились такие словосочетания как *immunity passport/virus-free certificate* – спорный документ, который предлагают ввести в некоторых странах для выдачи людям, переболевшим коронавирусной инфекцией, считая, что перенесенная болезнь защищает их от повторного заражения; *corona patient* – *пациент с коронавирусом*. В англоязычных источниках получило употребление словосочетание *virus bailout* – *государственная финансовая помощь в связи с вирусной инфекцией*. На начальном этапе выхода из изоляции в российских СМИ появилось словосочетание *масочно-перчаточный режим*.

Классификация по вариантности:

Одновариантные лексические единицы.

В основном, одновариантные слова и словосочетания – это научные термины, например, *to test positive* – *дать положительный результат*. Различным вариантам понятия растянуть /сгладить/ выпрямить кривую в русскоязычных источниках соответствует единственный английский вариант – *to flatten the curve*. В последнее время в средствах массовой информации стали использовать термин *PCR test* (*PCR = polymerase chain reaction*) – *ПЦР-тест (полимерная цепная реакция)*.

Многовариантные лексические единицы.

В период распространения коронавирусной инфекции данная тема практически вытеснила все другие сообщения, что несомненно способствовало использованию синонимов для обозначения одних и тех же понятий, явлений и действий. Например, при сообщении об ослаблении ограничений по коронавирусу используются глаголы *to loosen/to ease/to reduce/to relax* (*coronavirus restrictions*). Глаголу *бороться (с распространением коронавируса)* в англоязычных источниках соответствуют глаголы *to combat* и *to fight (the spread of coronavirus)*. *Защитные маски для лица* называют *face masks* и *facial coverings*. Для обозначения *роста случаев заболевания* используется существительное *скачок*, в английском языке используются слова *spike* и *rise*. Первый заразившийся пациент называется *index patient* или *patient zero*. В сообщении о ситуации в Японии термины *state of emergency* и *lockdown* использовались как синонимы. Для обозначения правила соблюдения дистанции, введенном в целях борьбы с распространением коронавирусной инфекции, взаимозаменяемо употребляются словосочетания *distancing rule* и *distancing measure*. Многочисленные синонимы в русском и английском языках имеет словосочетание *herd immunity (стадный иммунитет)* – наиболее часто встречающийся вариант – однако наряду с ним используются словосочетания *community immunity, population immunity, social immunity*, которым в русском языке соответствуют термины *популяционный иммунитет, коллективный иммунитет, групповой иммунитет*.

Данный анализ свидетельствует об активном развитии лексики в настоящее время, что характерно для периодов серьезных вызовов. Чаще всего попол-

нение словаря происходит за счет изменения значений слов и словосочетаний, ранее существовавших в языке (*lockdown, social distance*), с помощью создания новых словосочетаний и их сокращений (*coronavirus disease – COVID, immunity passport, масочно-перчаточный режим*), использования слов латинского происхождения (*virus, corona, prone*). В русском языке иногда используется калькирование заимствованных иностранных слов (*социальная дистанция, самоизоляция*).

Литература

1. Cambridge English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/English/> (дата обращения: 23.04.20).
2. Мамулян А. С., Кашкин С. Ю. Англо-русский полный юридический словарь. Академическое издание. М.: Эксмо, 2008. 816 с.

УДК 811.13

А. И. Дубских (Магнитогорск, Россия)

Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова

Особенности культурного компонента семантики паремиологических единиц

В статье рассматриваются некоторые особенности отражения культурного компонента в семантике паремиологических единиц как знаков вторичной номинации. Анализируются паремии, содержащие характерную культурно-историческую информацию, существенную для языкового сознания французского этноса.

Ключевые слова: паремии, культурная информация, этнос, французский язык

В современной лингвистике преобладает научный интерес к изучению паремиологических средств национальных языков в рамках интеграции различных научных направлений лингвистики, в том числе лингвокогнитивного, лингвокультурного, дискурсивного подходов к данным языковым знакам. Актуальность и целесообразность исследования паремиологических единиц как знаков вторичной номинации в рамках лингвокультурного подхода определяется тем, что он предполагает идентифицировать ценные, значимые фрагменты знаний этноса, его отношение к миру посредством анализа культурно-исторической информации, лежащей в основе пословичных высказываний. Паремии – пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые выражения – представляют собой культурно маркированные языковые знаки, краткие, меткие, поучительные и в большинстве образные народные изречения.